



**PROTOCOLO DE INTENÇÕES PARA COOPERAÇÃO ACADÊMICA ENTRE
A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, BRASIL,
E A UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN (CHILE)**

**PROTOCOLO DE INTENCIONES PARA COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE
LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL)
Y UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN (CHILE)**

PROTOCOLO DE INTENÇÕES PARA COOPERAÇÃO ACADÊMICA que entre si celebram a UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL) e o(a) UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN (CHILE), o qual visa à cooperação acadêmica entre as partes.

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, autarquia educacional em regime especial, situada à Avenida Fernando Ferrari, 514, *Campus* Universitário de Goiabeiras, Vitória/Espírito Santo, CEP 29075-910, inscrita no CNPJ-MF sob o n.º 32.479.123/0001-43, neste ato representada pelo seu Magnífico Prof. Dr. Eustáquio Vinicius Ribeiro de Castro, brasileiro, casado, credenciado por Decreto do Exmo. Sr. Presidente da República, publicado no Diário Oficial da União de 23 de março de 2020.

E, de outro lado, a UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN, Registro Rut: 81.494.400-K, representada por seu Reitor, Dr. Carlos Saavedra Rubilar, cédula nacional de identidade N°8.867.380-8, designado no Decreto U. de C. N°2022-048 de 21 de abril de 2022, documento que se encontra protocolizado no Cartório de Concepción, de don Juan Espinosa Bancalari, datado de 28 de abril de 2022 e agregado ao final do protocolo N°534, Repertorio N°661-2022., ambos com domicílio na Rua Víctor Lamas 1290, Concepción, Chile, a que se denominará “UDEC”.

Baseado no entendimento comum de que a cooperação entra ambas as instituições promoverá a pesquisa e outras atividades acadêmicas e culturas, decidem, pela presente resolução, executar este Protocolo de Intenções, que será regido pelos seguintes termos e condições.

CLÁUSULA 1 – DO OBJETO

PROTOCOLO DE INTENCIONES PARA COOPERACIÓN ACADÉMICA entre la UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (Brasil) y LA UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN (CHILE), para la cooperación académica entre las partes.

La UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, autarquía educativa en régimen especial, situada en Avenida Fernando Ferrari, 514, *Campus* Universitário de Goiabeiras, Vitória/Espírito Santo, CEP 29075-910, Brasil, número de identificación CNPJ-MF 32.479.123/0001-43, representada aquí por su Prof. Dr. Eustáquio Vinicius Ribeiro de Castro, brasileño, casado, designado por el Presidente de la República, en el Boletín Oficial de 23 de marzo de 2020.

Y por otro lado, la UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN, Rut: 81.494.400-K, representada por su Rector, Dr. Carlos Saavedra Rubilar, cédula nacional de identidad N°8.867.380-8, designado según personería que consta del Decreto U. de C. N°2022-048 de 21 de abril de 2022, documento que se encuentra protocolizado en la Notaría de Concepción, de don Juan Espinosa Bancalari, con fecha 28 de abril de 2022 y agregado al final del protocolo con el N°534, Repertorio N° 1661-2022, ambos con domicilio en la calle Víctor Lamas 1290, Concepción, Chile, a quien en adelante se le denominará “UDEC”.

Basado en el entendimiento común de que la cooperación entre ambas instituciones promoverá la investigación y otras actividades académicas y culturales, deciden, por la presente resolución, ejecutar este Protocolo de Intenciones, que se registrá por los siguientes términos y condiciones:

CLÁUSULA 1 – OBJETO



A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, doravante denominada Ufes, e a Universidad de Concepción (CHILE), doravante denominada UDEC, concordam em promover a cooperação acadêmica entre ambas as instituições, em áreas de mútuo interesse, por meio de:

1. Intercâmbio de docentes e pesquisadores;
2. Elaboração conjunta de projetos de pesquisa;
3. Organização conjunta de eventos científicos e culturais;
4. Intercâmbio de informações e publicações acadêmicas;
5. Intercâmbio de estudantes;
6. Intercâmbio de membros da equipe técnico-administrativa;
7. Cursos e disciplinas compartilhados.

CLÁUSULA 2 – DA IMPLEMENTAÇÃO

Para a implementação de cada atividade específica de cooperação, ambas as instituições devem elaborar um programa de trabalho que descreva os caminhos, meios e respectivas responsabilidades. Este programa será formalizado através de Acordo Específico assinado pelos representantes legais de ambas as partes, e será executado pelas partes interessadas.

CLÁUSULA 3 – DO FINANCIAMENTO

Não haverá transferência de recursos financeiros entre os partícipes.

Parágrafo único: os projetos a serem executados em decorrência deste instrumento, e que importarem em aplicação de recursos financeiros, deverão ser objeto de outro instrumento específico, em que deverá constar o valor do repasse nos respectivos planos de trabalho.

CLÁUSULA 4 – DAS EXIGÊNCIAS

Os docentes, pesquisadores e estudantes participantes dos programas de cooperação, nos termos deste Protocolo, seguirão as exigências de imigração do país da instituição receptora, e deverão contratar um seguro médico internacional, seguro de responsabilidade civil e seguro de repatriação com a cobertura apropriada para a sua permanência no exterior.

La UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, en adelante denominada Ufes, y La Universidad de Concepción (CHILE), en adelante denominada UDEC, se comprometen a promover la cooperación académica entre ambas instituciones, en las áreas mutuas de conocimiento, mediante:

1. Intercambio de profesores e investigadores;
2. Desarrollo conjunto de proyectos de investigación;
3. Organización conjunta de eventos científicos y culturales;
4. Intercambio de información y de publicaciones académicas;
5. Intercambio de estudiantes;
6. Intercambio de miembros de su personal técnico y administrativo;
7. Cursos y temas compartidos.

CLÁUSULA 2 – EJECUCIÓN

Para la implementación de cada actividad de cooperación específica, ambas instituciones deberán preparar un programa de trabajo que describa las formas, los medios y las responsabilidades respectivas. Este programa será formalizado mediante un Acuerdo Específico suscrito por los representantes legales de ambas partes, y será ejecutado por las partes interesadas.

CLÁUSULA 3 – DEL FINANCIAMIENTO

No habrá transferencias de recursos entre los participantes.

Parágrafo único: los proyectos a ser ejecutados, derivados de este instrumento y que se traduzcan en la aplicación de recursos financieros, deberán ser objeto de otro instrumento específico en que tendrán que constar los valores transferidos en los respectivos planes de trabajo.

CLÁUSULA 4 – REQUISITOS

Los académicos y estudiantes que participan de los programas de cooperación en virtud del presente Protocolo deberán cumplir con los requisitos de inmigración del país de la universidad de destino, y deberán contar con un seguro médico internacional, seguro de responsabilidad civil y seguro de repatriación, con



CLÁUSULA 5 – DAS TAXAS ACADÊMICAS

Os estudantes envolvidos em intercâmbios deverão pagar as taxas acadêmicas, quando existentes, em sua instituição de origem.

CLÁUSULA 6 – DA VIGÊNCIA

Este Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura e será válido por um período de cinco (5) anos. Poderá ser prorrogado mediante assinatura de aditivo. Decorrido este prazo, o Protocolo de Intenções poderá ser renovado, com o consentimento de ambas as instituições, e tal renovação será apresentada na forma de um novo Protocolo de Intenções ou de um acordo específico.

CLÁUSULA 7 – DO TERMO ADITIVO

Quaisquer modificações nos termos deste Protocolo de Intenções deverão ser efetuadas por meio de Termo Aditivo, devidamente acordado entre as partes signatárias.

CLÁUSULA 8 – DA COORDENAÇÃO

Para constituir a coordenação do presente Protocolo de Intenções são indicados, pela Ufes:

- Prof.^a Kyria Rebeca Finardi
Departamento de Linguagens, Cultura e Educação
kyria.finardi@gmail.com
+55 27 99299-0058;
- Secretaria de Relações Internacionais
Coordenação de Acordos de Cooperação
Av. Fernando Ferrari 514, Goiabeiras.
Vitória/ES, Brasil. CEP 29075-910.
+55 (27) 4009 2046, +55 (27) 3145 9205.
acordos.internacional@ufes.br
<http://www.internacional.ufes.br>.

E pela UDEC

- Diretor/Diretora
- Diretoria de Relaciones Internacionales
dri@udec.cl
+56 412204594
Víctor Lamas 1140, Concepción, Chile
www.udec.cl

la cobertura apropiada al período de duración de su estancia.

CLÁUSULAS 5 – HONORARIOS ACADÉMICOS

Los estudiantes de intercambio que participan en programas de intercambio pagarán los honorarios académicos, en su caso, en su institución de origen.

CLÁUSULAS 6 – VIGENCIA

Este Protocolo de Intenciones entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá vigencia por un período de cinco (5) años. Podrá ser prorrogado a través de la firma de una enmienda. Una vez transcurrido este plazo, el Protocolo de Intenciones podrá ser renovado, con el consentimiento de ambas instituciones, y dicha renovación se presentará en forma de un nuevo Protocolo de Intenciones o de un acuerdo específico.

CLÁUSULA 7 – ENMIENDAS

Cualquier cambio en los términos y condiciones del presente Protocolo de Intenciones entrará en vigor por medio de una Enmienda mutuamente aceptada por las partes firmantes.

CLÁUSULA 8 – COORDINACIÓN

Como coordinadores de este Protocolo de Intenciones, el siguientes son nombrados, por la parte de Ufes:

- Prof.^a Kyria Rebeca Finardi
Departamento de Linguagens, Cultura e Educação
kyria.finardi@gmail.com
+55 27 99299-0058;
- Oficina Internacional
Coordinación de Acuerdos y Cooperación
Av. Fernando Ferrari 514, Goiabeiras.
Vitória/ES, Brasil. CEP 29075-910.
+55 (27) 4009 2046, +55 (27) 3145 9205.
acordos.internacional@ufes.br
<http://www.internacional.ufes.br>.

Y por la parte de la UDEC:

- Director / Directora
- Dirección de Relaciones Internacionales
dri@udec.cl
+56 412204594
Víctor Lamas 1140, Concepción, Chile



CLÁUSULA 9 – DO CANCELAMENTO

Este Protocolo de Intenções poderá ser rescindido a qualquer momento, por qualquer uma das partes, mediante aviso prévio de 60 dias. Será assegurada a conclusão das atividades em curso, bem como de todos os trabalhos acadêmicos, sem prejuízo de qualquer uma das instituições participantes.

Caso haja pendências, as partes definirão, mediante Termo de Encerramento, as responsabilidades pela conclusão de cada um dos programas de trabalho envolvidos, respeitadas as atividades em curso, as quais serão cumpridas antes de se efetivar o encerramento, assim como quaisquer outras responsabilidades ou obrigações cabíveis.

CLÁUSULA 10 – CONFIDENCIALIDADE

Cada uma das partes compromete-se a não divulgar, em caso algum, informações ou documentação pertencentes à outra parte a que possa ter tido acesso na execução do presente acordo, desde que não sejam do domínio público.

Os dados e informações obtidos durante a implementação de projetos ou programas conjuntos, bem como os resultados finais serão confidenciais. Quando uma das partes desejar utilizar os resultados parciais ou finais, parcial ou integralmente, para publicação como artigo, conferência ou qualquer outro meio, deverá obter autorização prévia por escrito da contraparte.

A obrigação de confidencialidade será mantida por um período de 5 anos a partir da rescisão do contrato.

CLÁUSULA 11 – DA ARBITRAGEM

Questões que porventura surjam durante a vigência deste Protocolo que não possam ser dirimidas amigavelmente serão decididas por um Conselho de Arbitragem, composto por três (3) membros: dois (2) eleitos por cada instituição separadamente e um (1) por acordo mútuo das partes.

CLÁUSULA 12ª – DECLARAÇÃO LEI Nº 21.369 DO CHILE



www.udec.cl

CLÁUSULA 9 – TERMINACIÓN

El presente Protocolo de Intenciones podrá ser terminado en cualquier momento, por cualquiera de las partes, mediante aviso con 60 días de anticipación. La conclusión de las actividades actuales, así como todas las obras académicas, estarán aseguradas, sin perjuicio de cualquiera de las instituciones participantes.

En caso de cualquier problema pendiente, las partes definirán, mediante un Instrumento de Terminación, las responsabilidades para el cierre de cada uno de los programas afectados por el cese, y las actividades en curso en el momento se completarán antes de la terminación, así como cualquier otro compromiso u obligación.

CLÁUSULA 10 – CONFIDENCIALIDAD

Cada una de las partes se compromete a no difundir, bajo ningún aspecto, información o documentación perteneciente a la otra parte a las que haya podido tener acceso en la ejecución del presente convenio, mientras no sean de dominio público.

Los datos e informaciones obtenidos durante la realización de los proyectos o programas conjuntos así como los resultados finales tendrán carácter confidencial. Cuando una de las partes desee utilizar los resultados parciales o finales, en parte o en su totalidad, para su publicación como artículo, conferencia o cualquier otro medio, deberá obtener previamente y por escrito autorización de la contraparte.

La obligación de confidencialidad se mantendrá por el lapso de 5 años a contar de la terminación del convenio.

CLÁUSULA 11- ARBITRAJE

Las cuestiones que puedan surgir durante la vigencia de este Protocolo y que no puedan solucionarse de forma amistosa serán decididas por un Consejo de Arbitraje, compuesto por tres (3) miembros: dos (2) elegidos por cada una de las instituciones separadamente y uno (1) por decisión mutua de las partes.



As partes presentes, em cumprimento ao disposto no artigo 9º da Lei nº 21.369, que regulamenta o assédio sexual, a violência e a discriminação de gênero no âmbito do ensino superior, incorporam expressamente neste instrumento o regulamento interno sobre a referida temática da Universidade de Concepción, constante do Decreto U. de C. nº 2.024-111, de 29 de outubro de 2024, incluindo: a Política Institucional de Equidade de Género e Diversidade Sexual, o Regulamento da Dirección de Equidade de Género e Diversidade Sexual, o Protocolo de Ação Relativo a Condutas que Constituem Assédio Sexual, Violência e Discriminação com Base no Sexo, Identidade de Género, Expressão de Género ou Orientação Sexual e o Anexo à referida Ação Protocolo que acrescenta procedimento de investigação em casos de assédio sexual no trabalho; regulamentos que estão disponíveis para revisão e consulta, no site <https://documentos.udec.cl/sites/default/files/decreto%202024-111%20%281%29.pdf>.

E por estarem assim justas e acordadas, as partes assinam o presente Protocolo de Intenções para Cooperação Acadêmica em duas (2) vias, em português e em espanhol, de igual teor e forma, para um só efeito.

Pela Universidade Federal do Espírito Santo:

Prof. Dr. Eustáquio Vinicius Ribeiro de Castro
Reitor

Prof. Dr. Yuri Luiz Reis Leite
Secretário de Relações Internacionais

Vitória/ES, _____.

CLÁUSULA 12 – DECLARACIÓN LEY N° 21.369 DE CHILE

Las partes comparecientes dando cumplimiento a lo previsto en el artículo 9 de la Ley N°21.369, que regula el acoso sexual, la violencia y la discriminación de género en el ámbito de la educación superior, incorporan expresamente a este instrumento la normativa interna sobre dicha temática en la Universidad de Concepción, contenida en el Decreto U. de C. N°2024-111, de 29 de octubre de 2024, comprendiéndose en ella: la Política Institucional de Equidad de Género y Diversidad Sexual, el Reglamento de la Dirección de Equidad de Género y Diversidad Sexual, el Protocolo de Actuación Relacionado con las Conductas Constitutivas de Acoso Sexual, Violencia y Discriminación por Razón de Sexo, Identidad de Género, Expresión de Género u Orientación Sexual y el Anexo al Protocolo de Actuación citado que agrega el procedimiento de investigación en casos de acoso sexual laboral; normativa que se encuentra disponible para revisión y consulta, en el sitio web <https://documentos.udec.cl/sites/default/files/decreto%202024-111%20%281%29.pdf>.

Y habiendo así acordado y pactado, las partes suscriben el presente Protocolo de Intenciones para Cooperación Académica en dos (2) originales idénticos, en Español y en Portugués, a un mismo efecto.

Por la Universidad de Concepción:

Dr. Carlos Saavedra Rubilar
Rector

Concepción, _____.